

غالب کا منظومہ:

ترجمہ سر ریو لوی محمد سالم یا مثنوی نموداری شان نبوت و ولایت

وجہ تالیف اولین ترتیب اور پہلی اشاعت

غالب کی مشہور فارسی مثنوی ”بیان نموداری شان نبوت و ولایت“ کہ در حقیقت پر نور الافوار حضرت الوہیت است“ غالبیات کے موضوعات و مباحث میں ایک اہم اور دل چسپ مطالعہ ہے۔ اس مثنوی کے حوالے سے غالب کے مذہبی خیالات و معتقدات اور غالب سے مولانا فضل حق خیر آبادی کے مراسم و تعلقات پر خاصی گفتگو کی گئی ہے۔ عام خیال ہے کہ یہ مثنوی مولانا خیر آبادی کے غالب سے تعلقات کی مرہون منت ہے اور مولانا کی فرمائش بلکہ ان کے اصرار پر لکھی گئی ہے۔ مولانا خیر آبادی کی تحریک سید احمد شہید (یا وہابی تحریک) سے سخت منفعت اس مثنوی کی ترتیب و تالیف کا بنیادی محرک تھی۔ اس معروف روایت کی اساس مولانا الطاف حسین حالی کی اس اطلاع پر ہے کہ:

”مولانا فضل حق مرحوم مرزا کے بڑے گاڑھے دوست اور ان کو فارسی زبان کا نہایت مقتدر شاعر مانتے تھے جو ان کے مولانا کو وہابیوں سے سخت مخالفت تھی، انہوں نے مرزا پر نہایت اصرار کے ساتھ یہ فرمائش کی کہ فارسی میں وہابیوں کے خلاف ایک مثنوی لکھ دو جس میں ان کے بڑے بڑے اور مشہور عقیدوں کی تردید اور خاص کر امتناع نظیر خاتم النبیین کے مسئلے کو زیادہ شرح و بسط کے ساتھ بیان کرو۔ اس مسئلے میں مولانا اسماعیل شہید کی یہ رائے تھی کہ خاتم النبیین کا مثل ممکن بالذات اور ممکن بالغیر ہے متنبع

بالذات نہیں ہے۔ یعنی آنحضرت (صلی اللہ علیہ وسلم) کا مثل اس لیے پیدا نہیں ہو سکتا کہ اس کا پیدا ہونا آپ کی خاتمیت کے منافی ہے نہ اس لیے کہ خدا اس کے پیدا کرنے پر قادر نہیں ہے۔ برخلاف اس کے مولانا فضل حق کی یہ رائے تھی کہ خاتم النبیین کا مثل متنبع بالذات ہے اور جس طرح خدا اپنا مثل پیدا نہیں کر سکتا۔ اسی طرح خاتم النبیین کا مثل بھی پیدا نہیں کر سکتا۔

مرزا صاحب پر یہ فرمائش ہوئی کہ اس مسئلے پر جو رائے مولانا فضل حق کی ہے وہ فارسی نظم میں بیان کی جائے۔ مرزا نے اول عذر کیا کہ مسائل علمی کا نظم میں بیان کرنا مشکل ہے مگر انہوں نے نہ مانا۔ لاچار مرزا نے ایک مثنوی جو کہ ان کی کلیات میں مثنویات کے سلسلے میں چھپی مثنوی ہے لکھ کر مولانا کو سنائی۔ انہوں نے بے انتہا تعریف کی اور یہ کہا کہ اگر میں فارسی شاعری میں تمہارے برابر شاق ہوتا تو یہ بھی ایسی خوبی سے ان مطالب کو ادا نہ کر سکتا۔“

چونکہ غالب کے جملہ مآثر و معاصر اس مثنوی کی ترتیب تالیف کے تذکرہ سے یکسر خاموش ہیں اور خطوط غالب میں بھی ایک موقع پر ”مثنوی رد وہابیہ“ کے مجمل و ناتمام حوالے کے علاوہ کوئی

اور تفصیل درج نہیں ہے اس لیے یادگار غالب کی مذکورہ بالا روایت کو جو اس
 مشنوی کے پس منظر اور وجہ تالیف کے متعلق دریافت واحد ماخذ ہے
 اس بحث میں قول فیصل اور تقریباً سبکی حیثیت حاصل ہے۔ اس روایت کی
 اسی انفرادیت و خصوصیت کی وجہ سے مؤلفات غالب کے ضمن میں مشنوی
 نموداری شان نبوت و ولایت کے تعارف میں تحریک سید احمد شہید کے
 خلاف معاصر رد عمل کے تذکرہ میں اور مولانا خیر آبادی کے احوال و سوانح میں
 حالی کے اس قول کا حوالہ و اعادہ ایک عام معمول ہے۔ مگر حقیقت یہ ہے
 کہ حالی کی یہ اطلاع حقیقت واقعہ کا مناسب اظہار اور اس مشنوی کی وجہ
 تالیف کی صحیح روداد نہیں ہے۔ صحیح یہ ہے کہ مشنوی نموداری شان نبوت کی
 ترتیب و تالیف کے دو مختلف محرکات دو دور دور میں ہیں اور دو اشاعتیں
 ہیں اور دونوں ایک دوسرے سے جدا اور خاصی حد تک غیر متعلق ہیں۔ حالی
 کی روایت اس مشنوی کی ترتیب و اشاعت کے دوسرے دور کا اور صرف
 ان انگریز اشعار کا پس منظر بیان کر رہی ہے جو امکان و امتناع نظر کے موضوع
 پر ہیں۔ مشنوی کے ابتدائی متن چوتھائی یا ۹۸ (اٹھارہ) اشعار کا اس
 پس منظر سے مولانا خیر آبادی کی دہائیوں سے سخت مخالفت کے مولانا کی غالب
 باہمی مراسم و تعلقات سے کچھ واسطہ نہیں مشنوی کے اس حصے کی وجہ تالیف
 ترتیب کچھ اور ہے جس کا (میری ناچیز معلومات کے مطابق) حالی کسی اور
 ماہر غالبیات یا اور کسی تذکرہ نگار نے کچھ ذکر نہیں کیا۔

یہ مشنوی دراصل مولانا محمد سالم (خلف مولانا سلام اللہ بن مولانا
 شیخ الاسلام حنفی) دہلوی کی ایک تحریکی ترجمانی اور اس کا منظوم فارسی پیر
 ہے جو بہادر شاہ ظفر کی تعمیل ارشاد میں شجیان یا رمضان المبارک ۱۲۶۸ھ
 جولائی ۱۸۵۲ء میں منظوم و مرتب ہوئی اور بہادر شاہ کی ہدایت کے مطابق
 مطبع سلطانی قلعہ معلی شاہ جہاں آباد (دہلی) سے اس کی اشاعت عمل میں
 آئی۔ مگر تعجب ہے کہ خطوط غالب میں کلیات نظم فارسی کی قدیم و جدید

لے غالب لکھتے ہیں: "روفرقہ دہا بیہ میں ایک مشنوی جو سابق میں لکھی تھی وہ
 محی الدولہ کو بھیجی۔ رسید بھی نہ آئی"۔

مکتوب بنام حبیب اللہ ذکا محرمہ ۱۰ ربیع الاول سنہ ۱۲۸۹ھ
 (۲۶ اگست ۱۸۷۳ء) اردوئے معلیٰ ص ۱۲۴ شیخ مبارک علی لاہور بار اول

بلاستہ) نیز ملاحظہ ہو غالب اور ذکا: از جناب ضیا الدین احمد عسکریہ ص ۳۵ ص ۱۱۶
 (دہلی: ۱۹۷۲ء) بعض خطوط میں بھی ایک مشنوی کے بچنے کا تذکرہ ہے مثلاً مکتوب
 ۱۴م لفظہ مورخہ ۲۳ ستمبر ۱۸۵۸ء اردوئے معلیٰ ص ۳۸ نیز مکتوب مورخہ یکم ستمبر بلاستہ
 اردوئے معلیٰ ص ۸۸ بعض اور خطوط میں بھی تذکرہ ہے۔ مگر ان سے یہی مشنوی
 مراد ہے یا کوئی اور۔

کتاب خانہ دہلی

اشاعتوں میں اور احوال غالب پر دریافت معروف ماخذ میں مشنوی نموداری
 کی اس ترتیب و اشاعت کا کہیں حوالہ و اشارہ درج نہیں۔ اس کی وجہ غالب
 یہ ہے کہ اس اشاعت کے نسخے اتھرائی کمیاب بلکہ معدوم و مفقود ہیں
 مجھے اس اشاعت کا ایک صاف سہرا عمدہ نسخہ اپنے علمی محسن و کرم فرما
 جناب توفیق احمد صاحب علوی کیرانوی (خیلی خود دیکر نہ ضلع مظفرنگر یوپی) کی
 عنایت سے حاصل ہوا ہے۔ موسوف کے دلی شکریہ اور جذبات پاس و
 امتنان کے ساتھ اس نادر اشاعت کا تعارف اور اس کی ترتیب و تالیف
 کا کچھ منظر و پس منظر سطور ذیل میں حاضر ہے۔ اگرچہ اس مشنوی کے سبب تالیف
 کے ذکر میں حالی کی محولہ بالا روایت کے بعض اجزاء درست اور مطابق واقعہ
 نہیں ہیں۔ مگر اس میں شک نہیں کہ اس مشنوی کی ترتیب و تالیف کا تحریک
 سید احمد شہید کے خلاف رد عمل سے کچھ تعلق ضرور ہے۔ مشنوی کے اسلوب بیان
 اور مضامین کے بین السطور سے تحریک سید احمد شہید (یا دہائی تحریک) کے بعض
 نظریات کی تردید صاف جھلک رہی ہے جو اس مشنوی کی نظم و ترتیب کے اصل
 محرک مولانا محمد سالم کے خیالات کا اثر ہے۔ مولانا نے تحریک سید احمد شہید
 اور اس تحریک کے مخالف علماء کے درمیان متنازعہ مذہبی اسلامی چند مباحث
 پر ایک تحریر مرتب کی، جس میں "دہا" یوں کے بڑے بڑے ائمہ و فقہاء کی تردید
 مولانا محمد سالم نے یہ تحریر بہادر شاہ ظفر کے حضور پیش کی اور اس
 مضمون کو فارسی میں نظم کرا دینے کی درخواست کی۔ بہادر شاہ ظفر نے یہ درخواست
 منظور فرمائی اور غالب کو جو اس وقت دربار سے وابستہ اور ہر نیمروز
 کی ترتیب میں مشغول تھے، اس خدمت پر مامور کیا۔ تعمیل ارشاد
 ہوئی اور غالب نے اس مضمون کو نظم کر کے بہادر شاہ کے ملاحظہ سے گزارا،
 بہادر شاہ کو یہ ترتیب و ترجمانی بہت پسند آئی:

"بملاحظہ اعلیٰ حضرت کیوں منزلت گزرا نیدہ و
 بسیار پسند طبع شکل پسند قدسی افتادہ"

بہادر شاہ نے اس کی فوراً اطاعت کا حکم دیا۔ اسی ارشاد کی
 بجا آوری میں یہ مشنوی مطبع سلطانی سے کتابی صورت میں جلوہ گر
 ہوئی، اس اشاعت کے ساتھ دو صفحے کی ایک تہذیب شامل ہے جس
 میں اس مشنوی کی وجہ تالیف اور محرکات کا صاف تذکرہ موجود ہے۔

۱۔ تحریک سید احمد شہید جو غلط طور پر دہائی تحریک کے نام سے مشہور ہے غیر منظم
 ہندوستان، بلکہ جنوب مشرقی ایشیا کی سب سے بڑی منظم اور طاقتور تحریک
 تھی جس نے ہندوستان کی اسلامی تاریخ پر، یہاں کی سیاست پر اور دوسری
 ابتدائی تاریخ پر ان مٹ نقوش ثبت کیے ہیں۔ تفصیلات پر مختلف زبانوں میں
 کم و بیش دو درجن کتابیں دستیاب ہیں۔

اور اس کی مدد سے اس مثنوی کی تالیف و اشاعت کی تمام روداد آئینہ ہو جاتی ہے۔ ان معلومات سے استفادہ کے لیے اس تمہید کا بہ تمام و کمال مطالعہ ضروری ہے۔ تمہید نگار لکھتے ہیں:

بعد حمد آفرین و نعت حضرت سید المرسلین و خاتم النبیین صلوٰۃ اللہ علیہ و علیٰ آلہ طیبین و صحابہ الطاہرین، برمرات ضمیر ارباب حقیقت و اصحاب طریقت منطبع میگرداند کہ دریں و لا سالک مسالک ہدایت ناہج مناجیح شریعت جامع معقول و منقول حاوی فروع و اصول مولانا معظّم و مکرم مولوی محمد سالم نادجدہ مسائل جواز استمداد از حضرات انبیاء علیہم السلام خصوصاً جناب مستطاب خیر الانام و اولیائے کرام قدس اللہ اسرارہم از روایات فتاویٰ و فیقہ نگاشتہ بحضور عاقان گیتی ستان و سلطان دارادبان حضرت ظل سبحانی خلیفۃ العمانی ابو ظفر سراج الدین محمد بہادر شاہ بادشاہ غازی خلد اللہ ملکہ و سلطانہ و انامن علی العسالمین برہ و احسانہ پیشکش کردہ، بنا بر نظم آں استدعا نمودہ بودند چنانچہ حسب الحکم قضا شیم زیدہ سخنورال اسف سخن فہماں بحسب الدولہ مرزا اسد اللہ خاں بہادر نظام جنگ در یک صد و یک بیت جنگی مسئلہ ہائے جواز استمداد وغیرہ منظوم کردہ بملاحظہ اعلیٰ حضرت کیوں منزلت گزرا نیند و بسیار پسند طبع مشکل پسند قدسی افتادہ و بتاریخ ہنرم شہر شوال ۱۲۶۸ ھ ہجریہ مقدمہ مطابق سال شانزدہم جلوس معالی احکام دادند بنا بر طبع آل در مطبع سلطان شریف صدور یافتہ و نقالب طبع دہ آمده است۔ والسلام علی من اتبع الهدی! لہ

لہ تمہید اشاعت اول منظومہ غالب ۳ (دہلی: ۱۲۶۸ ھ) اس تمہید و تحسیر پر کا حرف یہ حرف ترجمہ تکلف اور شاید فضول شمار ہو۔ اس لیے اس کا صرف مفہوم اور خلاصہ پیش کیا گیا ہے۔

علامہ یہ ہے کہ:

حمد پیدا کرنے والے کی حمد و ثنا اور حضرت سید المرسلین خاتم النبیین کی تعریف کے بعد درود و سلام ہو آپ پر آپ کی برگزیدہ آل اور پاک ساتھیوں پر۔

اہل طریقت اور اصحاب حقیقت کے آئینہ ضمیر پر واضح ہو کہ قریب میں راہ ہدایت پر چلنے والے اور شریعت کے کشادہ راستہ میں سہولت پیدا کرنے والے عقلی نقلی علوم کے جامع اور فروع و اصول کے ماہر مولانا معظّم و مکرم مولانا محمد سالم حضرات انبیاء خصوصاً حضرت خیر الانام علیہم السلام اور بزرگان دین استمداد (مدد چاہنے) کے مسائل فقہی روایات سے نکل کر سلطان علم پنا بہادر شاہ ظفر کی خدمت میں لائے اور اس (مضمون) کو نظم کر دیا جسے کی درخواست کی۔ چنانچہ (بہادر شاہ کے) اہل فرمان کے مطابق ممتاز شاعر اور سخن فہماں کے سرور نجم الدولہ مرزا اسد اللہ خاں بہادر نظام جنگ نے ایک سو ایک شعر میں استمداد وغیرہ کے جائز ہونے کے تمام مسائل کو نظم کر کے اعلیٰ حضرت (بہادر شاہ) کے ملاحظہ کے لیے پیش کیے، جو ان کی مشکل پسند طبیعت کو بے انتہا پسند آئے۔ بہادر شاہ نے ۹ شوال ۱۲۶۸ ھ (۲۸ جولائی ۱۸۵۲ء) مطابق ۱۶ جلوس بہادر شاہ کو (اس کی طباعت کا) حکم دیا۔ جس کی وجہ سے مطبع سلطان کی کو اس کی طباعت کا شرف حاصل ہوا۔ اور یہ کتاب لباس طباعت سے جلوہ گر ہوئی۔ سلام ہوان پر جو ہدایت (سجائی) کے پیروکار ہیں۔

اس تمہید یا دیباچہ کا تجزیہ کیجیے تو کئی سوالات سامنے آتے ہیں:

۱۔ مولانا محمد سالم کون تھے۔ ان کا تعارف اور علمی مرتبہ کیا ہے اور ان کے قلمو معالی خصوصاً بہادر شاہ ظفر سے کس طرح کے روابط تھے؟

۲۔ مولانا نے جو تحریر منظوم ترجمہ کے لیے بہادر شاہ ظفر کے حضور پیش کی، وہ کس قسم کی تھی اور اس کی زبان کیا تھی؟

۳۔ بہادر شاہ ظفر کی اس موضوع سے ذاتی دلچسپی تھی یا یہ ترجمہ صرف ازراہ مراسم و محبت کرایا گیا ہے۔

ان سوالات کے فیصلہ کن جوابات کے لیے معتبر ذرائع معلومات راقم سطور کی دسترس میں نہیں ہیں۔ تاہم میں نے اس سمت پیش قدمی کی ایک معمولی سی کوشش ضرور کی ہے۔ نتائج کچھ اس طرح ہیں:

(۱) مولانا محمد سالم سلالہ شیخ عبدالحق محدث دہلوی سے وابستہ اس خاندانہ علم و عمل کی روایات کے خاتم اور آخری روشن چراغ تھے۔ شیخ عبدالحق تک سلسلہ نسب اس طرح ہے۔

مولانا محمد سالم بن سلام اللہ بن شیخ الاسلام بن سادق خضر الدین

بن محمد اللہ بن نور اللہ ابن نور الحق بن شیخ عبدالحق محدث دہلوی
تعلیم و اخلاق کی تفصیل علمی تدسیسی خدمات کا تذکرہ اور سنین ولادت و
وفات دریافت نہیں۔ اگرچہ غالب کے زیر تعارف منظومہ کے ہمید لگانے
مولانا سالم کے لیے جامع منقول و معقول اور "حاوی فروع و اصول" کے
بلند کلمات استعمال کیے ہیں۔ مگر افسوس کہ دستیاب ذرائع معلومات و احساس
قول کی تصدیق و تحقیق میں ہماری مدد سے قاصر ہیں یہ
مؤلف نرہتہ الخواطر کی اطلاع ہے کہ مولانا محمد سالم نے اپنے
عہد کے علماء سے تعلیم پائی جرین کا سفر کیا اور حج و زیارت حرمین سے مشرف
ہوئے۔ مولانا عبدالحق حسنی نے مولانا محمد سالم کی چھ تالیفات کا بھی ذکر
کیا ہے۔ جو یہ ہیں

اصول الایمان، نور الایمان، لطائف الاسرار (تعوذات و
عملیات میں) طریق السالم، ترجمہ حزب آجسرا اور رسالہ جواز سماع و غنائ
مولانا حسنی کے بقول، اصول الایمان ان میں سب سے زیادہ مشہور
ہے۔ وہ دہلی سے ۱۲۵۹ھ میں شائع ہوئی تھی۔ مولانا محمد سالم کے متعلق پروفیسر
خلیق احمد صاحب نظامی کا ارشاد ہے:

"مولانا محمد سالم اور مولانا نور الاسلام کے بعد شیخ
محدث کے خاندان کی علمی حیثیت تقریباً ختم ہو گئی۔
حدیث سے وہ والہانہ تعلق جو شیخ محدث سے لے کر
مولانا محمد سالم تک خاندان حق کی خصوصیت تھی، بعد
کو کسی بزرگ میں نظر نہیں آتی"۔

ممکن ہے یہ خیال درست ہو مگر مولانا محمد سالم کے متعلق مزید اطلاعات کا
فقدان اس روایت کی صداقت کو کمزور کر رہا ہے۔

مذکورہ بالا مآخذ اگرچہ اس تذکرہ سے خاموش ہیں مگر زیر تعارف
مثنوی کی تہہ پر اور خانوادہ مغلیہ کے بعض شہزادوں کی تحریرات سے
مولانا سالم کے قلم و معنی سے قریبی روابط و مراسم کا اندازہ ہوتا ہے۔ یہ ان
تعلقات کا کیا پس منظر تھا۔ مولانا قلعہ سے کس حیثیت سے وابستہ تھے۔
ولیفہ و ملازمت کا سلسلہ تھا یا مولانا کی کسی خصوصیت و نسبت کی وجہ سے
بہادر شاہ اور اہل قلعہ مولانا سے خلوص و عنایت رکھتے تھے، کچھ معلوم نہیں۔
(۲) مولانا محمد سالم کی تحریر کی کیا کیفیت اور ترتیب تھی، کوئی مثنوی
تھا، مفصل رسالہ تھا یا بادشاہت کے طور پر مرتب اقوال و نکات تھے۔
اور اس میں گفتگو اسی طرح مجمل مختصر مختصر فقر و سرفروں میں درج تھی، جس طرح
غالب نے اس کو نظم کیا ہے یا اصل تحریر مفصل اور علمی استدلال و مباحث
سے پر تھی۔ شاعر نے اس کا صرف غلامہ نظم کیا ہے۔ اس کا موجودہ معلومات کی
روشنی میں یقینی جواب ممکن نہیں مگر قرآن یہی بتا رہے ہیں کہ غالب کی مثنوی

آج کل نئی دہلی

مولانا کی تحریر کا بہ تمام و کمال عکس و آئینہ ہے۔ اگر یہ خیال صحیح ہے تو کہہ
جاسکتا ہے کہ مولانا کی تحریر بہت مجمل و مختصر تھی اور اس میں کوئی نادرکتہ اہم
علمی بحث اور دلیل ایسی نہیں تھی جو اہل علم و ذوق کو کسی طرح متاثر کر سکے۔
جناب غلام رسول نہر کے الفاظ میں:

"اس (مثنوی میں کوئی دلیل ایسی نہیں جسے نئی یا نثری
کہا جاسکے۔ عام باتیں ہیں جو بار بار کہی گئی ہیں۔
البتہ انہیں پیش کرنے کا ڈھنگ نیا ہے اور
عوام کے لیے خاصا جاذب معلوم ہوتا ہے"۔
ان قرآن کی روشنی میں ایسا محسوس ہوتا ہے کہ فنی استدلالی بحث اور ال

۱۔ استفادہ از حیات شیخ عبدالحق محدث، مرتبہ پروفیسر خلیق احمد نظامی ص ۲۵۵
(دہلی: ۱۳۴۳ھ)

۲۔ ہمید کی عبارت سے معلوم ہو رہا ہے کہ اس شخص پر کیا مرتب کوئی درباری شخص
اور مبالغہ کا عادی ہے جس شخص نے بہادر شاہ ظفر جیسے بے دست و پا بے حکم و
بے ملک برائے نام حکمران کے لیے "خاقان گیتی سستا" "سلطان دارا دربار" جیسے
غیر معمولی کلمات استعمال کیے ہیں وہ مولانا محمد سالم کے لیے مبالغہ سے کیوں محتاط
رہا ہوگا؟

۳۔ ملاحظہ ہو: نرہتہ الخواطر مولانا عبدالحق حسنی رائے بریلوی ص ۲۴
(حیدرآباد دکن ۱۳۴۸ھ) مولانا کی تالیفات کی یہ فہرست نظامی صاحب نے
بھی نقل فرمائی ہے۔ دونوں کا مآخذ راۃ الحقائق مؤلف مولانا محمد برکت علی حقانی تھے۔
۴۔ حیات شیخ عبدالحق محدث دہلوی۔ پروفیسر خلیق احمد نظامی ص ۲۶۲
(دہلی: ۱۳۴۳ھ)

۵۔ گنج بخش لاہوری، اسلام آباد (پاکستان) کے ذخیرہ مخطوطات میں
شطیحات پر فارسی میں ایک نامعلوم الاسم رسالہ محفوظ ہے۔ یہ رسالہ
شہزادہ عالی بخت بن فیروز شاہ بن شاہ عالم کو مولوی محمد سالم کی عنایت
سے حاصل ہوا تھا۔ عالی بخت نے اس کی نقل لی۔ یہی نسخہ گنج بخش
لاہوری کی زینت ہے۔ ترقیمہ کاتب میں تحریر ہے:
"محمد عالی بخت ولد فیروز بخت بن شاہ عالم بادشاہ
از عنایت مولوی محمد سالم گرفتہ تحریر نمود۔ ۳۰۔ جلوس
اکبر بادشاہ ۱۲۵۲ھ"

ملاحظہ ہو: فہرست مخطوطات گنج بخش۔ مرتبہ احمد منیری ص ۱۲، ج ۲۔
(اسلام آباد: ۱۹۶۰ء)

۵۔ کلیات غالب فارسی (کی ایک جامع تراشاعت پہلا حصہ مشتمل بر
نقائد و مثنویات مرتبہ جناب غلام رسول مہر ص ۵ (لاہور۔ ۱۹۶۹ء)

موضوع کا علمی جائزہ مولانا محمد سالم کا مقصد ہی نہیں تھا بلکہ اس تحریر کے ذریعے
دہلی اور اطراف و نواح کے عوام کی جذباتی توجہ مولانا اپنے نظریے کے لیے چاہتے تھے
یہی وجہ ہے کہ اس تحریر میں قرآن شریف کی کسی آیت کا حوالہ ہے نہ حدیث و
سنت سے استدلال ہے نہ قدیم علماء اور متکلمین کی تحقیقات و تصانیف سے
استغادہ ہے۔ جو کچھ ہے وہ اس عہد (تیرہویں صدی ہجری) میں دہلی اور اس
کے اطراف و نواح میں مشہور و مقبول چند علماء اور مشائخ کے اقوال و کلمات
کا خلاصہ ہے۔ یہ سب حضرات اپنے اپنے سلاسل تصوف اور قوت افاضہ و
ناشر کے لیے مشہور تھے۔ ان حضرات کا نام آنے کے بعد وہ اس نقطہ نظر کی عوام
کی جانب سے بر ملا مخالفت مشکل تھی لہذا مولانا سالم نے اپنے نقطہ نظر
کو پیش کرتے ہوئے اس امکان سے فائدہ اٹھانے کی پوری پوری کوشش کی۔
بعد میں غالب ایسے مشہور شاعر کے ذریعے اس کی ترجمانی اور بہادر شاہ
کے حوالہ سے اس کی اشاعت بھی اس خیال کی تائید کر رہی ہے۔

اسی بحث سے وابستہ ایک سوال مولانا محمد سالم کی تحریر کی زبان کا ہے۔
وہ فارسی میں تھی یا اردو میں؟ فارسی میں ہونا ہر طرح قرین قیاس ہے مگر
زیر نظر اشاعت میں ایک موقع پر غالب کی اس کاوش کے لیے ترجمہ کا لفظ
استعمال ہوا ہے جو غمازی کہتا ہے کہ اصل تحریر اردو میں تھی۔ غالب نے
اس کو فارسی میں منتقل کیا ہے۔ اگر یہ استدلال درست ہے تو یہ کہنا بھی صحیح
ہو گا کہ یہ ترجمہ یا مشنوی اقیات غالب میں ایک منفرد قسم کی یادگار ہے۔ اس
تحریر کے علاوہ غالب نے کسی اور اردو تحریر کو فارسی کا پیرہن نہیں بخشا۔
(۳) بہادر شاہ ظفر قلعہ کے رنگین ماحول کے پروردہ۔ میلوں، ٹھیلوں
اور دہلی میں مروج تمام رسومات کے دلدادہ نیز ان سب فطریعتوں کے
پابند اور عادی تھے۔ یہ جن کے خلاف تحریک سید احمد شہید سے وابستہ علماء خاص
طور پر سرگرم تھے، اس لیے بہادر شاہ کی اس طبقہ اور مزاج کے افراد سے
قربت و طائیت طبعی امر تھا، جو ان رسومات اور فطریعتوں کے لیے
گفتگو اور مذہبی جواز فراہم کرتے ہوں مگر اس کے باوجود بہادر شاہ
کے خاندان حضرت شاہ ولی اللہ اور تحریک سید احمد شہید کے سربراہان و علماء
سے بھی اسی قدر مراسم و تعلقات تھے جن قدر اور علماء سے تھے مولانا محمد سالم
کی تحریر کی ترتیب سے تقریباً دو سال پہلے جب مولانا ولایت علی صادق پوری جو
تحریک سید احمد شہید کے نامور رکن ممتاز عالم مبلغ اور مصلح تھے، دہلی آئے۔
اور وہاں ان کی مجالس و عقد اور قوت ناشر کا چرچا عام ہوا تو بہادر شاہ
نے مولانا کو قلعہ میں آنے کی دعوت دی۔ ضیافت کا اہتمام کیا مولانا قلعہ میں
گئے تو بہادر شاہ نے اعزاز و اکرام کا خاص معاملہ کیا۔ فرشی تک آکر استقبال
سے نوازا۔ اپنے پاس بٹھایا اور دربار میں وعظ کھلوا دیا۔ خود سنا اور اس سے
تاثر ظاہر کیا اور مولانا کو اپنے ذاتی مہمان کی حیثیت سے قلعہ میں قیام کی دعوت

آج کل نئی دہلی

دی۔ مگر مولانا نے اس کو پسند نہیں کیا اور بہادر شاہ سے ملاقات کے چند
دن بعد دہلی سے چلے گئے۔ لکھ

قلعہ میں مولانا ولایت علی کی پذیرائی دعوت ضیافت کا اہتمام اور
مولانا کے وعظ میں بہادر شاہ کی شرکت ایسی بات نہیں تھی کہ عوام میں اس
کا چرچا نہ ہوا ہو اور ممکن ہے کہ اس کی وجہ سے بہادر شاہ پر بھی وہاں بیت
کا الزام آگیا ہو۔ بہادر شاہ ظفر جو اپنی مرتبان مرتبہ طبیعت اور کثرت مزاج کی
وجہ سے کسی مسلک سے صاف وابستگی کو پسند نہیں کرتے تھے، اس صورت حال
سے پریشان ہوئے ہوں۔ اور اپنی عادت کے مطابق اس معاملہ کی صفائی
اور وہاں بیت کے الزام سے برأت کے لیے اشتہارات و رسائل کا سلسلہ

اس ذوق و مزاج کی بعض تفصیلات کے لیے ملاحظہ
فرمائیے :

۱۔ بزم آخر مفتی فیض الدین (زیر نظر اشاعت
جناب کامل قریشی کی مرتبہ اور دہلی ۱۹۸۶ء کی طباعت
ہے۔

۲۔ بہادر شاہ ظفر اور ان کا عہد، مرتبہ : جناب
رئیس احمد معصومی (کتاب منزل لاہور :
طہاعت اول (بلاسنہ)

مولانا ولایت علی رجب ۱۲۶۶ھ میں دہلی آئے تھے اور
غالباً شعبان (جون : ۱۸۵۰ء) میں ان.....
کی بہادر شاہ ظفر سے ملاقات ہوئی : تفصیلات کے لیے دیکھیے :
۱۔ الدر المنثور فی تراجم اہل عصر دق پور
مولانا عبد الرحیم صادق پوری - ۱۶۵ - ۱۶۴ طبع سوم
(پٹنہ : ۱۳۸۴ھ)

۲۔ سرگزشت مجاہدین : جناب غلام رسول مہر
۲۵۴ - ۲۵۶ (شیخ غلام علی اینڈ سنز لاہور،
بلاسنہ - غالباً طبع سوم)

۳۔ وہابی تحریک :
ڈاکٹر قیام الدین احمد ص ۱۶ - ۱۵۹
(کراچی : ۱۹۷۶ء)

شروع کیا ہو۔ جس کا نقطہ عروج مولانا محمد سالم کا رسالہ بہار اس طرح بادشاہ
ہو کے وہاں بیت کا داغ دھونا مقصد ہو۔ مگر یہ تمام قرائن و قیاسات
ہیں۔ میں ممکن ہے کہ مولانا محمد سالم کی تحریر کی وجہ ترتیب و اشاعت کوئی
اور قضیہ ہو؟

اس تحریر کے پس منظر اور متعلقات کے کچھ تذکرہ کے بعد اولین طباعت
کی طرف ایک مرتبہ پھر رجوع ہوتے ہیں اور اس سے تعارف اور معلومات حاصل
کرتے ہیں:

مثنوی شان نبوت و ولایت میں معروف و متداول نسخوں کے
مطابق کل ۱۲۸ اشعار ہیں جس میں ۲۸ شعروہ ہیں جس میں امکان و امتناع
نظیر کے موضوع پر بحث ہے، مگر زیر تعارف اولین اشاعت میں کل ۱۰۱
شعروہ ہیں۔ ان میں ۱۰۱ میں سے ۹۸ اشعار حوں کے قول وہی ہیں جو مثنوی
کے متداول نسخوں میں شامل ہیں۔ قدیم اشاعت میں تین شعر اور متاخر
ترتیب میں ۲۸ شعرا لیے ہیں جو ان طباعتوں میں ہر ایک کو دوسری سے ممتاز
کرتے ہیں۔ دونوں نسخوں کا توافق اور اختلاف:

من سبک روہم گراں جاں نیم ستم
صد نشان پیدا است پنہاں نیم ستم

پر ختم ہو گیا ہے۔ اس کے بعد پہلی اشاعت اور موجودہ نسخوں کی ترتیب الگ
الگ ہے اولین طباعت میں اس شعر کے بعد یہ تین شعر اور ہیں:
"غالب آہنگ دعا سازدہ پیرا میں بخت را آواز دہ
گفتہ ام زیں پیش بیتے دلنشیں آورم از خوش بیتے دلنشیں
بر دعائے شہ سخن کو تاہ باد

تا خدا باشد بہادر شاہ باد" لکھ

یہ تینوں شعر بعد کی اشاعتوں میں دلچ نہیں اور کم سے کم مطبوعہ
نسخوں میں ایسا کوئی حوالہ اور وضاحت نہیں ملی جن میں ان اشعار کے وجود
یا ان کے خارج کیے جانے کا کسی نے تذکرہ کیا ہو۔ یہ تینوں شعر
مثنوی نموداری شان نبوت کے دوسرے نسخوں میں شامل نہ ہونے میں
تو یکساں ہیں۔ مگر ان تینوں میں سے تیسرا اور آخری شعر اس لحاظ سے
منفرد ہے کہ وہ کلیات نظم فارسی کی پہلی مثنوی سرمدہ بندش میں آخری
شعر اور صرف اختتام کی حیثیت سے شامل ہے۔ اس لحاظ سے محمولہ ہالا
دو شعر غالب کے نو دریافت کلام اور کلیات نظم فارسی پر ایک اصنافہ
شمار کیے جاسکتے ہیں۔

جیسا کہ ابھی گزرا کہ:

من سبک روہم گراں جاں نیم ستم
صد نشان پیدا است پنہاں نیم ستم

آج کل نئی دہلی

تک مبلہ (اٹھانوے) اشعار اولین طباعت اور نئی اشاعت میں ایک ہیں۔
قدیم اشاعت متاخر ایڈیشنوں سے دو فرقوں پر ایک ایک لفظ کی خفیف
ترمیم میں مختلف ہے۔ اگرچہ یہ کوئی بہت اہم اختلاف نہیں ہے مگر اس کو
نظر انداز کیا جاتا بھی قرین بسطت نہیں۔ اس ترمیم و تفسیر کی تفصیل اس طور ہے:

۱۔ یادش بخیر اس طرح کا ایک واقعہ مولانا سالم کی تحریر کی ترتیب کے دو
سال بعد ۱۲۰۸ھ میں پیش آیا تھا جب بہادر شاہ کی ایماء پر ان کی طرف
سے لکھنؤ میں حضرت عباس کی درگاہ پر دھوم دھام سے علم چڑھایا گیا۔ جب
اس واقعہ کی شہرت ہوئی اور بہادر شاہ کے شیعہ مورخان کی خبر آئی تو بہادر شاہ
نے اس الزام کی صفائی کے لیے سو جتن کیے۔ حالی کے بقول:

حکیم احسن اللہ خاں مرحوم نے اس کے تدارک کے لیے کچھ رسالے
شائع کرائے اور بہت سے اشتہارات لگی کہ چوں میں چپاں کرائے گئے۔
جس میں بادشاہ کو تشیع کے اتہام سے بری کیا تھا اور بہادر شاہ کے
حکم سے مرزا صاحب نے بھی ایک مثنوی فارسی زبان میں لکھی جس کا نام غالب
دفع الباطل ہے جس میں بادشاہ کو تشیع کے اتہام سے بری کیا گیا تھا۔
اس مثنوی میں مرزا نے اپنی طرف سے کوئی بات نہیں لکھی تھی۔ جو مصنفین
حکیم احسن اللہ خاں نے بتائے تھے تو ان کو فارسی میں نظم کر دیا تھا۔
یادگار غالب مٹ (علی گڑھ: بلاسنہ)

مزید تفصیلات کے لیے ملاحظہ ہو: متفرقات غالب۔ مسعود حسن صوفی
ادیب ۲۶ تا ۳۰ (لکھنؤ: ۱۹۷۹ء) ان مآخذ اطلاعات سے اندازہ ہوتا ہے
کہ بہادر شاہ ایسے معاملات میں کس قسم کا ذہن و مزاج رکھتے تھے ممکن ہے
کہ مولانا ولایت علی سے ملاقات بعد بھی ایسی ہی صورت پیدا ہو گئی ہو۔ بہر حال موضوع
تحقیق طلب ہے۔ دفع الباطل کا غالب سے انتساب درست نہیں، یہ مولانا
صہبائی کی تالیف ہے۔ اس کا ایک مطبوعہ نسخہ (پہلی طباعت) ہمارے ذخیرہ میں
موجود ہے۔

۲۔ ترجمہ تحریر مولوی محمد سالم صا (مطبع سلطانی دہلی: ۱۲۶۸ھ)

۳۔ کلیات نظم فارسی (رباعیات) غالب کے درج ذیل نسخوں سے مراجعت
یا استفادہ کا راقم سطور کو موقع ملا ہے:

۱۔ کلیات نظم فارسی (مثنوی نزل کشور، لکھنؤ: جنوری ۱۸۷۲ء)

۲۔ کلیات غالب مرتبہ جناب مرتضیٰ حسین فاضل لکھنؤی
(لاہور: ۱۹۶۷ء)

۳۔ مرتبہ جناب امیر حسن نوزاتی

(لکھنؤ: ۱۹۶۸ء)

۴۔ کلیات غالب (ایک جامع تراشاعت) مرتبہ جناب غلام رسول مہر
حصہ اول (لاہور: ۱۹۶۹ء)

اپریل ۱۹۹۰ء

پہلی اشاعت میں درج ذیل شعر کے الفاظ یہ ہیں۔

اولیٰ را اگر گرامی داشتیم

نہ پئے رومی و جامی داشتیم

متاخر طباعتوں کے دوسرے مصرع میں جامی کے بجائے شامی تحریر ہے۔ اس کے بعد درج شعر قدیم اشاعت میں اس طرح ہے،

از برائے آل کہ این آزادگان

در رہ حق جاں بجاں دادگان

اس شعر کے دوسرے مصرع میں بھی ایک معمولی سی ترمیم ملتی ہے۔ متاخر اشاعتوں میں "در رہ حق" کی جگہ "از رہ حق" قلم بند کیا گیا ہے۔ اس برائے نام اختلاف کے علاوہ ابتدائی ۹۸۔ اشعار میں کوئی اور اختلاف کتابت یا چیز کی نظر میں نہیں آیا۔

زیر نظر اشاعت میں غالب کے اس منظومہ یا مثنوی کے لیے کوئی

عنوان درج نہیں۔ اس کو ترجمہ تحریر مولوی محمد سالم سے یاد کیا گیا ہے۔ یہ طباعت گل گیارہ صفحات پر مشتمل ہے۔ پہلا صفحہ ٹائٹل کے لیے وقف ہے۔ دوسرے تیسرے صفحے پر تہنید یا حرف آغاز درج ہے جو تھے صفحہ سے منظوم کا متن شروع ہوا ہے اور وسط قط کا مناسب قلم ہے۔ صفحہ ۴ پر پہلی سطر میں پوری بسم اللہ تحریر ہے۔ پھر دو کالمی صفحہ ہے۔ اس صفحہ پر بارہ اشعار کے لیے جگہ نکلی ہے۔ اس کے بعد صفحہ ۵ سے صفحہ ۱۰ تک فی صفحہ ۱۳ اشعار کتابت کیے گئے ہیں۔ آخری گیارہویں صفحہ پر کل گیارہ شعر درج ہیں۔ آخری شعر دو کالمی ترتیب کے بجائے ایک کالمی کتابت میں دو سطر میں لکھا ہے۔ اس شعر کی دائیں جانب آٹھ قلم سے "کتبہ المذنب محمد بخش" اور بائیں طرف اسی انداز پر "سہ ۱۲۶۸ھ" تحریر ہے۔ اس کے بعد ایک مربع نما خانہ ہے۔ اس میں تمام ششہ درج ہے۔ یہ اس اشاعت کی آخری تحریر ہے۔ اس کے بعد کا صفحہ جو ترتیب کی رو سے بارہواں صفحہ ہونا چاہیے بالکل سادہ اور ہر قسم کی تحریر و اندراج سے معزوری ہے۔

مذکورہ تفصیلات سے یہ بات بالکل محقق اور واضح ہو گئی کہ مثنوی شان نبوت و ولایت کی اولین ترتیب سے مولانا فضل حق خیر آبادی کا کچھ واسطہ تعلق نہیں تھا۔ طبع اول کی دریافت و تعارف سے قطع نظر یہ بات اس وجہ سے بھی سمجھ میں آتی تھی کہ مثنوی کی متعارف ترتیب و متن کے مطابق تین چوتھائی حصہ ان مباحث و مسائل پر مشتمل ہے جن سے مولانا خیر آبادی کبھی بہت

وابستہ و منسلک نہیں رہے۔ اگرچہ مسئلہ امتداد تبرکات کی اہمیت و زیارت، قدم شریف کے وجود و ثبوت اور متعلقہ مباحث میں مولانا خیر آبادی کا مسلک تحریک سید احمد شہید کے علماء سے خاصا مختلف تھا۔ مگر ان موضوعات پر کسی رد و کد، مناظرہ یا تحریری لشکر کشی میں مولانا خیر آبادی نے سرگرم حصہ

آج کل کی دہائی

لیا ہو، راقم سطور کو معلوم نہیں ان مباحث کے ذخیرے میں گنتی کے تین چار ختموں سے ایسے ہیں، جن پر مولانا کی مہربانائی کی دستخط ثبت ہیں۔ اس کے علاوہ مولانا نے ان مباحث پر نہ کوئی تحریر مرتب کی اور نہ اس میں تعاون فرمایا۔ اگر یہ مثنوی مولانا کی فرمائش یا ایما پر لکھی گئی ہوتی تو اس میں ہر قسم کی توثیق اور بنیادی موضوعات گفتگو مسئلہ ارکان و امتناع نظیر کو ہونا چاہیے تھا، مگر مثنوی میں یہ مبحث سب سے آخر میں مذکور ہے، جو اس مثنوی کی مولانا سے نسبت کو مشتبہ کر رہا تھا۔ اولین ترتیب و اشاعت کی دریافت کے بعد اس اندیشے کی تصدیق ہوئی اور مثنوی کی ترتیب کی صحیح واقعی نوعیت بری حد تک بے غبار ہو کر سامنے آ گئی ہے۔

جس وقت مولانا محمد سالم کی تحریر مرتب ہوئی اور اس کا منظوم ترجمہ شائع ہوا اس زمانے میں مولانا خیر آبادی و واجد علی شاہ کی حکومت میں ملازم صدر الصدور کے عہدے پر فائز اور لکھنؤ میں مقیم تھے یہ منظوم ترجمہ مولانا تک کب پہنچا۔ اس کے بعد مولانا دہلی کتب شریف لائے، کب مولانا کی فرمائش پر غالب نے آخری اشعار لکھے، متعین طور پر معلوم نہیں، لیکن اگر یہ سب مراحل بہت جلد بھی طے ہوئے ہوں تب بھی سہ ۱۲۶۹ھ / ۱۸۵۳ء کی پہلی شش ماہی سے پہلے کہاں رو بہ عمل آئے ہوں گے

بہر حال جس وقت بھی یہ موقع آیا مولانا خیر آبادی نے امتناع نظیر پر چند شعر اس ترتیب میں شامل کرنے کی غالب سے تحریک کی یا حالی کے الفاظ میں: "نہایت اصرار کے ساتھ فرمائش کی" غالب نے مولانا کی پاس خاطر میں چند شعر لکھے، مگر چونکہ غالب بھی ایک زمانے میں تحریک سید احمد شہید (یا دہلی تحریک) سے متاثر رہ چکے تھے لہٰذا اور خاندان شاہ ولی اللہ

مولانا خیر آبادی و وسط سہ ۱۲۶۳ھ / ۱۸۴۷ء میں ملازم ہو کر لکھنؤ کے اور واجد علی شاہ کی معزولی تک وہیں ملازم اور مختلف عہدوں پر فائز رہے سہ ۱۲۶۲ھ / ۱۸۵۶ء میں "جان عالم" کی گرفتاری یا خارج البلد ہونے کے بعد لکھنؤ چھوڑ کر اورائے تفصیلات کے لیے ملاحظہ ہو: معینون، مولانا فضل حق خیر آبادی۔ دور ملازمت! مرتبہ پروفیسر محمد ایوب قادری مجموعہ مثنوی ارغمان فاروقی (مذخر خواجہ احمد فاروقی) ترتیب ڈاکٹر ظہیر احمد مدنی ص ۲۴۷ تا ۲۵۷ (دہلی: ۱۹۸۷ء)

قادری صاحب کا یہ مثنوی علامہ فضل حق خیر آبادی اور جہاں آبادی۔ مرتبہ: مولانا سعید الرحمن علوی (لامہد: ۱۹۸۷ء) میں بھی شامل ہے۔ اک ۱۲۸-۱۳۷ء کہ جناب خواجہ منظور حسین نے اپنی کتاب "تحریک جہاد و جہاد لبور و موزع سخن" ذکر کیا ہے؟ میں غالب کے تحریک جہاد اور مولانا شاہ محمد اسماعیل شہید سے روابط کا سراغ لگا رہے اور کلام غالب میں اس کے اثرات دریافت کیے ہیں۔ یہ کتاب راقم سطور کو بہر دست نہیں ہوئی۔ اس کے بعض مندرجات اور ان پر اظہار خیال کے لیے رجوع فرمائیے:

کے علماء کے نظریہ کے مطابق امکانِ نظیر کے قائل تھے۔ اس لیے ان اشعار میں امکانِ نظیر کا صاف طور پر اثبات کیا اور:

دریکے عالم دو تا خاتمِ مجوئے

صد ہزاراں عالم و خاتمِ بجوئے

پر اس گفتگو کو ختم کر دیا جو مولانا خیر آبادی کے نظریہ کے سراسر خلاف تھی۔ ظاہر ہے مولانا کو اس سیدہ زوری پر سخت غصہ آیا ہو گا اور مولانا اس حرکت سے بہایت ناراض ہوئے ہوں گے چنانچہ:

”مولانا نے فرمایا کہ یہ تم نے کیا بکھڑے کہ متعدد عالموں

میں متعدد خاتم ہو سکتے ہیں۔ بلکہ اگر لاکھ عالم

خدا پیدا کرے تو بھی خاتمِ البین ایک ہی ہو گا۔ پس

اس مضمون کو مثنوی میں سے بالکل نکال ڈالو اور جس

طرح میں کہتا ہوں اس طرح بیان کرو۔“

اس فہمائش اور اصرار مزید کے بعد غالب نے پندرہ شعر اور کہے

ہیں، جس میں مولانا خیر آبادی کے نظریہ امتناعِ نظیر کو ثابت کیا ہے، مگر یہ

جو کچھ لکھا ہے مولانا کے جبر سے لکھا ہے، حالی کے بقول: اس کو مرزے کے اصلی

خیالات سے کچھ تعلق نہیں، بلکہ

اگر غالب کو مولانا کے خیالات سے ذرا بھی اتفاق ہوتا تو غالب

کے لیے مولانا کے مدعا کو تفصیل سے مدلل طور پر نظم کرنا کچھ مشکل نہیں تھا۔ کیوں کہ اس

وقت مولانا کے خیالات و دلائل عالم آشکارا تھے اور اس موضوع پر مولانا کی

مثنوی کتاب میں:

۱۔ رسالہ تقریر اعتراض بر بقویۃ الایمان (مولفہ اواخر سنہ ۱۲۴۱ھ

جون جولائی سنہ ۱۸۲۶ء)

۲۔ ابطال الطغویٰ فی تحقیق الفتویٰ (مولفہ وسط سنہ ۱۲۴۲ھ /

۱۸۲۷ء)

۳۔ امتناعِ نظیر (مولفہ تقریباً سنہ ۱۲۵۰ھ /

۱۸۳۳-۳۵ء)

وجود میں آچکی تھیں۔ ان کے نسخے اہل علم کی دسترس میں تھے اور ان کے رد و جواب

کا سلسلہ جاری تھا۔ غالب اگر چاہتے تو مولانا کی تحریرات کا طے کر کے اس کو شعری

لباس عطا کر سکتے تھے، لیکن ہوا یہ کہ مکرر اصرار اور مولانا کی ناراضی کے باوجود اس

موضوع پر صرف پندرہ شعر کہے اور اس میں بھی کوئی بات ایسی درج نہیں کی

جس کا خاص وزن اور غیر معمولی اہمیت محسوس کی جائے! عجیب نہیں کہ ان

اشعار میں یہ کیفیت جان بوجھ کر پیدا کی گئی ہو۔ مضمون و موضوع سے

ناراضیت کا شاخسانہ نہ ہو۔

امکان و امتناعِ نظیر کے موضوع پر اشعار کی ترتیب کے بعد یہ اشعار

آج کل نئی دہلی۔

ترجمہ تحریر مولوی محمد سالم میں کب شامل ہوئے، راقم سطور کو معلوم نہیں۔ مگر یہ خیال ضرور ہوتا ہے کہ پہلی ترتیب و اشاعت کے آخری تینوں اشعار کا اس منظومہ سے اخراج غالباً جنگِ آزادی ۱۸۵۷ء یعنی بہادر شاہ ظفر کی معزولی کے بعد کسی وقت ہوا ہو گا۔ غالب بہادر شاہ ظفر کی موجودگی میں ان کی مدح اور درازی عمر کی دعا پر قلم بھیر دیتے اور اپنے لیے آمدنی کا ایک دروازہ بند کر لیتے اور متعدد متوقع منافع سے ہاتھ کھینچ لیتے، سخت مشکل بھٹ۔ اس لیے یہ خیال قرین حقیقت معلوم ہوتا ہے کہ اس مثنوی میں حذف و اضافہ کا عمل جنگِ آزادی سنہ ۱۸۵۷ء کے بعد ہوا ہے اسی وقت یہ تمام اشعار ایک لڑی میں پروئے گئے اور اسی وقت اس منظومہ کا نام مثنوی نموداری شانِ نبوت و ملائکہ در حقیقت پر تو نور الانوار حضرت الہیہیت مست“ طے اور تجویز ہوا۔ مگر یہ سوال ہنوز حل طلب ہے کہ غالب اپنے مکتوبات و تالیفات میں اس اشاعت کا ذکر کیوں نہیں کرتے۔ کیا یہ بھی بہادر شاہ ظفر اور قلعہ معلیٰ کے روابط کے تمام نشانات باقیات کو نگہ بھٹا دینے کی خواہش اور تحریک کا حصہ ہے یا تحریک سید احمد شہید سے وابستگی کے مٹے مٹے نقوش اس کے تعارف اور اشاعت میں مانع ہیں؟

کچھ تو ہے جس کی پردہ داری ہے

۱۔ یادگار غالب ص ۲، ص ۳ (مطبع فیض عام، علی گڑھ، بلا سنہ)

۲۔ یہاں امتناعِ نظیر کا نام مولانا خیر آبادی کے متاخر تذکرہ نگاروں

کی روایت کے بقول اور عام شہرت کے حوالے سے درج کیا گیا ہے وہ

بعض شواہد و قرائن کی وجہ سے راقم سطور کو اس کا مولانا خیر آبادی سے

انتساب مشتبہ معلوم ہوتا ہے۔ تفصیلات کا یہ موقع نہیں۔

۳۔ قلعہ کے زمانہ ملازمت کی اپنی مشہور تصنیف ہر نیمروز کے معلق

غالب منشی شونازین کو لکھتے ہیں: ”اس کا نام ہر نیمروز ہے“ وہ

سلاطین تیموریہ کی تواریخ ہے، اب وہ بات گئی گزری بلکہ وہ

کتاب اب چھپانے کے لائق ہے نہ چھپوانے کے قابل۔“ (مکتوب

مورخہ ۱۸۔ نومبر ۱۸۵۸ء)

ملاحظہ ہو:

مکاتیبِ غالب: مرتبہ مولانا امتیاز علی عرشی، مقدمہ ۲۹

(رام پور: ۱۹۴۹ء) نیز اردوئے معلیٰ ص ۲۶۸ (شیخ مبارک علی

لاہور: طبع اولیٰ بلا سنہ)

